

Госвами Тулсидас  
ШРИ ХАНУМАН ЧАЛИСА

Предисловие

*Я приветствую благородного Ханумана, сына Ваю и Анджаны, преданного слугу Ситы и Рамы, храброго полководца армии обезьян, а также выражаю почтение Госвами Тулсидасу, великому преданному Ханумана, прославившему его подвиги в знаменитой Шри Хануман Чалисе.*

«Шри Хануман Чалиса» – одно из самых знаменитых произведений великого Тулсидаса, мудреца и поэта, прославившего деяния Рамы, его супруги Ситы, братьев Лакшманы, Бхараты и Шатругхны, а также преданных и друзей, таких как Хануман, Джамбаван, Ангада, Сугрива и другие. Считается, что любой, кто воспоёт эту поэму сто раз, будет достоин войти в вечную обитель Рамы город Айодхью. Написанная на хинди, «Шри Хануман Чалиса» была переведена на многие языки мира и мы рады предложить Вашему вниманию русский вариант поэмы. Это издание сопровождается глоссарием, в котором Вы сможете найти все термины и имена, встречающиеся в поэме.

OM TAT SAT

Шри Хануман Чалиса

*shriiguru charana saroja rajaa  
nija manu mukuru sudhaari sitaram  
baranauu raghubara bimala jasu  
jo daayaku phala chaari sitaram*

Я очищаю зеркало моего сердца пылью с лотосных стоп моего гуру, чтобы поведать священную историю о Раме, прославившем династию Рагху. По его милости каждый может исполнить четыре великих цели – каму, артху, дхарму и мокшу.

*buddhiina tanu jaanike  
sumirau pavanakumaara staram  
bala buddhi bidyaa dehu mohi  
harahu kalesa bikaara staram*

Сознавая своё невежество, я прошу тебя, о Хануман, сын Паваны, даруй мне силу, мудрость и знание, отвори от меня все мои беды и несчастья.

*(chaupaaii)  
jaya hanumaana gyaana guna saagara  
jaya kapiisa tihu loka ujaagara*

***raama duuta atulita bala dhaamaa  
anjaniputra pavanasuta naamaa***

Победа тебе, о Хануман, океан мудрости и добродетели, победа тебе, повелитель обезьян, прославленный во всех трёх мирах. О посланник Рамы, обладатель неизмеримой силы, ты известен как сын Анджаны и Паваны.

***mahaabira bikrama bajarangii  
kumati nivaara sumati ke sangii  
kanchana barana biraaja subesaa  
kaanana kundala kunchita kesaa***

Могущественный и сильный, как молния, о Махавира, друг мудрости, ты рассеиваешь тьму невежества. О Хануман, чьё лицо имеет необыкновенный золотистый оттенок, как прекрасны твои вьющиеся волосы и серьги.

***haatha bajra au dhvajaa biraajai  
kaandhe muunja janeuu saajai  
sankara suvana kesariinandana  
teja prataapa mahaa jaga bandana***

В руках ты держишь молнию и флаг, а плечи твои украшает священный шнур из травы Мунья. О воплощение Шанкары и сын Кешари, твоя слава распространяется по всем трём мирам.

***vidyaavaana gunii ati chaatura  
raama kaaja karibe ko aatura  
prabhu charitra sunibe ko rasiyaa  
raama lakhana siitaa mana basiyaa***

О господин всего знания, исполненный добродетели, ты всегда готов служить Рама. В твоём сердце пребывают Рама, Лакшмана и Сита и ты вечно погружён в воспевание святых имён Господа.

***suukshma ruupa dhari siyahin dikhaavaa  
bikata ruupa dhari lanka jaraavaa  
bhiima ruupa dhari asura sanhaare  
raamachandra ke kaaja sanvaare***

Ты являешь свою благодетельную форму матери Сите и принимаешь демонический облик, сжигая город Ланку. Выполняя миссию, предначертанную Рамой, ты принял гигантские размеры и убил множество демонов.

***laaya sajiivana lakhana jiyaaye  
shriiraghubiira harshhi ura laaye  
raghupati kiinhii bahuta badaaai  
tuma mama priya bharatahi sama bhaaii***

Ты оживил Лакшману, принеся ему траву Сандживани, и Рама радостно обнял тебя, сказав, что ты не менее дорог ему, чем его брат Бхарата.

***sahasa badana tumharo jasa gaavain  
asa kahi shriipati kantha lagaavain  
sanakaadika brahmaadi muniisaa  
naarada saarada sahita ahiisaa***

Рама, супруг богини процветания, обнял тебя, говоря, что сам Шешанага воспеваешь твою славу. Не только Шеша, но и Санака, Брахма и другие боги, включая Наряду и Шаряду, непрестанно прославляют тебя.

*jama kubera digapaala jahaan the  
kabi kobida kahi sake kahaan te  
tuma upakaara sugriivahin kiinhaa  
raama milaaya raaja pada diinhaa*

Что уж говорить о поэтах и провидцах, если даже Яма, Кувера и Дикапалы не могут найти слов, чтобы описать твою славу. С благословения Рамы ты помог Сугриве вернуть свой престол.

*tumharo mantra bibhiishhana maanaa  
lankesvara bhae saba jaga jaanaa  
juga sahastra jojana para bhaanuu  
liilyo taahi madhura phala jaanuu*

Благодаря тебе Вибхишана стал царём Ланки и прославился на весь мир. Ты проглотил далёкое Солнце как сладкий фрукт.

*prabhu mudrikaa meli mukha maahiin  
jaladhi laanghi gaye acharaja naahiin  
durgama kaaja jagata ke jete  
sugama anugraha tumhare tete*

С кольцом Рамы в зубах ты покорил великий Океан. По твоей милости преданный может с лёгкостью преодолеть все препятствия и трудности.

*raama duaare tuma rakhavaare  
hota na aagyaa binu paisaare  
saba sukha lahai tumhaarai saranaa  
tuma rachchhaka kaahu ko dara naa*

О оруженосец Рамы, любой может войти в царство Господа, если ты попросишь Его об этом. Любой, кто прибегнет к тебе за помощью, может наслаждаться счастьем, твоя защита спасает преданных от всякого страха.

*aapana teja samhaaro aapai  
tiinon loka haanka ten kaanpai  
bhuuta pisaacha nikata nahin aavai  
mahaabiira jaba naama sunaavai*

Когда ты издаёшь свой крик все три мира трепещут. О Махавира, демоны не властны над преданными, воспевающими твоё святое имя.

*naasai roga harai saba piiraa  
japata nira ntara hanumata biiraa  
sankata ten hanumaana chhudaavai  
mana krata bachana dhyaana jo laavai*

Постоянно воспевая твои имена, о Хануман, преданный избавляется от всех болезней и страданий. Хануман освобождает от страданий преданных, постоянно медитирующих на него в своём сердце.

*saba para raama tapasvii raajaa  
tina ke kaaaja sakala tuma saajaa  
aura manoratha jo koi laavai  
soii amita jiiivana phala paavai*

Рамачандра, благородный правитель – Господь всего творения и ты выполняешь его указания. Любой, кто приходит к тебе за исполнением желаний достигает всего, о чём просит.

*chaaron juga parataapa tumhaaraa  
hai parasiddha jagata ujiyaaraa  
saadhu santa ke tuma rakhavaare  
asura nikandana raama dulaare*

Твоя слава распространяется в течение всех четырёх эпох, а твоё сияние простирается по всей Вселенной. Рама очень любит тебя, о Махавира, гроза демонов и защитник преданных.

*ashhta siddhi nau nidhi ke daataa  
asa bara diina jaanakii maataa  
raama rasaayana tumhare paasaa  
sadaa raho raghupati ke daasaa*

По благословию матери Ситы ты можешь даровать любому восемь сиддх и девять нидх. Ты наполнен нектаром преданного служения и всегда готов оказать услугу Рагупати.

*tumhare bhajana raama ko paavai  
janama janama ke dukha bisaraavai  
anta kaala raghubara pura jaaii  
jahaanjanma haribhakta kahaaii*

Любой может достичь царства Рамы, просто повторяя твоё святое имя. После смерти твой преданный достигает обители Господа, а если снова рождается на Земле, то становится преданным Рамы.

*aura devataa chitta na dharaii  
hanumata seii sarba sukha karaii  
sankat kata mitai saba piiraa  
jo sumirai hanumata balabiiraa*

Другие полубоги не заботятся о тех, кто поклоняется им, но твои преданные наслаждаются всеми благами. О могучий Хануман, уничтожь все проблемы и страдания тех, кто предан тебе.

*jai jai jai hanumaana gosaiin  
kripaa karahu guru deva kii naaiin  
jo sata baara paatha kara koi  
chhuuTahi bandi mahaa sukha hoii*

Победа тебе, о Хануман, прошу тебя, будь моим духовным учителем. Любой, кто воспоёт эту молитву 100 раз, освободится от оков материального мира и достигнет духовного царства.

*jo yaha padhai hanumaana chaliisaa  
hoya siddhi saakhii gauriisaa  
tulasiidaasa sadaa hari cheraa  
kijai naatha hridaya manha deraa*

Тот же, кто прочтёт её 40 раз, избавится от всех материальных трудностей. Тулсидас – вечный преданный Хари. О Хануман, прошу тебя, всегда пребывай в моём сердце.

*(dohaa)  
pavanatanaya sankata harana  
mangala muurati ruupa  
raama lakhana siitaa sahita  
hrdaya basahu sura bhuupa*

О Хануман, сын Паваны, спаситель, воплощение всех благословений, пребывай в моём сердце вместе с Рамой, Ситой и Лакшманой.

OM TAT SAT

## Шри Хануман Пуджа

*Пуджа – это акт поклонения Богу в соответствии с индуистской традицией. Мы приводим описание Шри Хануман Пуджи, поклонения Шри Хануману. Считается, что поклонение ему дарует исполнение всех желаний, как духовных, так и материальных, поэтому по четвергам (день, посвящённый Хануману), индуистские храмы переполнены верующими, участвующими в Шри Хануман Пудже.*

В первый день перед изображением Шри Ханумана следует установить медный сосуд (калаш), наполовину наполненный водой, и накрыть его целым сухим кокосовым орехом, подложить под него какие-нибудь широкие зелёные листья со всех сторон (желательно листья растения паан) и зажечь светильник с очищенным несолёным маслом (гхи). Далее изображение Шри Ханумана нужно украсить свежим синдором (индийская красная краска). Затем следует предложить Шри Хануману красный цветок, коричневый сахар и мелкий горошек (Кхана), предварительно вымоченный в воде – всё это (прасад) нужно положить на свежий зелёный листок перед Шри Хануманом (его можно оставить вымачиваться на ночь). Привяжите сосуд с водой к изображению Ханумана с помощью красной нити (маули). Примите ванну (душ) и наденьте красные одежды для совершения обряда. За 24 часа до четверга (или в понедельник) соблюдайте вегетарианскую диету, не пейте спиртных напитков, не курите, соблюдайте целомудрие, спите на полу и не участвуйте в мирских разговорах. Прочитайте “Шри Хануман Чалису” 108 раз (это займёт около 3-х часов): не читайте слишком быстро, не нараспев, не двигая телом, без понимания её смысла или наизусть). Совершайте этот ритуал в течение 11 дней по четвергам (до восхода солнца с перерывом после полутора часов рецитации).

## Глоссарий

**Анджанипутра** “сын Анджаны”, одно из имён Ханумана.

**Артха** материальное благополучие, одна из четырёх главных целей человека в ведическом обществе (наряду с камой, дхармой и мокшей).

**Брахма** творец мира, входящий, наряду с Вишну и Шивой в триаду главных индуистских богов.

**Виблишана** брат Раваны, который перешёл на сторону Рамы и затем стал править Ланкой.

**Бхарата** младший брат Рамы, который правил от имени Рамы во время его изгнания, поставив на трон сандали брата.

**Гуру** духовный учитель.

**Дикапалы** боги-покровители направлений.

**Дхарма** законы, по которым должно жить общество, как духовные, так и материальные.

**Юга** эпоха. По ведическим представлениям история человечества делится на четыре эпохи – сатья-югу, трета-югу, двапара-югу и кали-югу.

**Кама** удовлетворение материальных чувств, а также вождление.

**Кешари** приёмный отец Ханумана.

**Кувера** бог богатств.

**Лакшмана** младший брат Рамы, который остался верен ему и сопровождал его во всех перепитиях.

**Мокша** освобождение от уз материального существования, цель большинства направлений индуизма.

**Нарада** мудрец, путешествующий по вселенной и непрестанно воспевающий деяния Бога.

**Павана** одно из имён Ваю, бога ветра, отца Ханумана.

**Паванпутра** “сын Паваны”, одно из имён Ханумана.

**Рагупати** “повелитель династии Рагху”, одно из имён Рамы.

**Рагху (династия)** царская династия, к которой принадлежал Рама.

**Рама (Рамачандра)** главный герой индуистского эпоса “Рамаяна”, который считается аватарой (земным воплощением) Бога Вишну. По преданию, Рама должен был унаследовать царство своего отца Дашаратхи, однако, по наущению своей мачехи Кайкеи, которая хотела чтобы был коронован её сын Бхарата, был вынужден отправиться в изгнание на 14 лет. Вместе со своей женой Ситой и верным младшим братом Лакшманой он поселился в лесной хижине на склоне горы Читракута. Однажды, когда братья были на охоте, царь Ланки Равана похитил Ситу и увёз её в свою столицу. В союзе с обезьянами и медведями, Рама и Лакшмана напали на Ланку, уничтожили Равану и освободили Ситу. Истории из “Рамаяны” пользуются большой популярностью среди индийцев, по их мотивам ставятся пьесы и фильмы, а герои эпоса почитаются как боги. Написанная на санскрите древним мудрецом Валмики, “Рамаяна” была переведена на хинди Тулсидасом под названием “Рамачаритманас”.

**Сандживани** волшебная трава, произрастающая в Гималаях, которую принёс Хануман для исцеления раненого Лакшману.

**Сита** супруга Рамы, воплощение богини удачи и процветания Лакшми.

**Сугрива** царь обезьян, которому Рама помог вернуть свой престол, убив узурпатора Вали.

**Тулсидас** индийский поэт, автор многих поэм, посвященных деяниям Рамы и его спутников.

**Хануман** один из главных героев “Рамаяны”, полководец армии обезьян, который стал преданным другом и слугой Рамы. Во время войны с Раваной он возглавил сражение и

совершил множество удивительных подвигов. По преданию, Хануман обладал сверхъестественными способностями, мог увеличиваться и уменьшаться в размерах, прыгать на огромные расстояния.

**Хари** одно из имён Вишну.

**Шанкара** одно из имён Шивы, представляющего разрушительный аспект божественного начала. Хануман считается одним из его воплощений.

**Шеша (Шешанага)** мировой змей, на котором возлежит Вишну на водах Причинного Океана.

**Яма** бог смерти.

*Перевод и глоссарий Максима Демченко*